

МЕТОДИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА В ИНОСТРАННОЙ АУДИТОРИИ

Панова Елена Павловна,

кандидат филологических наук, доцент кафедры гуманитарных дисциплин,

panova_er@mail.ru,

Московский политехнический университет,

Москва, Российская Федерация

*В статье рассматриваются особенности перевода русскоязычного и англоязычного текстов в аудитории иностранных студентов, изучающих русский язык. Выявлены основные трудности, с которыми сталкивается переводчик на разных языковых уровнях, в том числе на лексико-грамматическом и синтаксическом. Намечены основные методы и приемы в преодолении данных трудностей. Для этого разработан ряд упражнений, выполнение которых помогает преодолеть возникшие у учащихся трудности перевода на лексическом, лексико-грамматическом и синтаксическом уровнях. Это система видовременных отношений, местоимение *it*, перевод инфинитива (в английском языке), модальные глаголы. К трудностям русского языка традиционно относят причастные и деепричастные обороты, систему времен, глаголы движения, модальные глаголы, предложно-надежную систему. Студент овладевает в данном случае следующими приемами перевода словосочетаний: полный перевод, частичный перевод, функциональная замена, описательный перевод. При переводе предложений студентов обучают методике нулевого перевода, а также таким видам, как функциональная замена, перестановка, расширение, стяжение, опущение, добавление. Причиной возникновения перечисленных выше трудностей, с которыми сталкивается студент-иностранец в процессе перевода, является, как правило, неумение различать свойства языковых единиц на лексико-грамматических и синтаксических уровнях исходного текста и переводного текста, а также этому могут послужить не только языковые, но и межкультурные сложности в освоении языка студентами. Поэтому автор предлагает следующий способ освоения переводческой деятельности: упражнения построены таким образом, что студенты имеют возможность сопоставить картину мира автора английской сказки и русского переводчика, а также соотнести свой перевод с классическим переводом. Подобный подход отличается от традиционного, но он эффективен именно тем, что учащийся имеет возможность ориентироваться на образцовый перевод в процессе обучения. В статье все примеры приводятся из пособия Е.П. Пановой и Н.Ю. Филимоновой «Чтение и перевод», построенного на материале литературной сказки П. Трэверс «Мэри Поппинс».*

Ключевые слова: *перевод, пособие, межкультурная коммуникация*

Для цитирования: *Панова Е.П. Методические особенности перевода в иностранной аудитории // Вестник Ассоциации вузов туризма и сервиса. Т. 11. 2017. № 4. С. 142–146. DOI 10.22412/1999-5644-11-4-19.*

Художественный перевод был и остается достаточно серьезной проблемой в обучении иностранных студентов русскому языку как иностранному. Несмотря на достаточно большое количество методических пособий, монографий, статей по методике и теории перевода, остается достаточно много нерешенных и сложных задач, с которыми сталкивается педагог при обучении студентов переводу. Это трудности, как правило, связаны не только с особенностями

межкультурного взаимодействия, но и, казалось бы, с давно исследованными тонкостями перевода в области грамматического, морфологического, синтаксического и лексического строя английского и русского языков.

В теории перевода исследователями неоднократно поднимался вопрос о том, что переводной текст часто замещает собой исходный текст и является самостоятельным произведением. Переводчик создает новый текст на стыке двух

культур, при этом сложные элементы исходного текста либо утрачиваются, либо дифференцируются. Лингвистические препятствия для перевода объединяются в три группы проблем: «Специфичность семантики языковых знаков, несовместимость «картин мира», создаваемых языков для отражения внеязыковой реальности, и различия в самой этой реальности, в культуре и цивилизации носителей разных языков» [2, с. 37]. Поэтому студент должен осознавать все сложности и тонкости проделываемой им работы по переводу художественного текста.

В связи с этим на кафедре русского языка ВолгГТУ Е.П. Пановой и Н.Ю. Филимоновой создано пособие «Чтение и перевод» (на материале литературной сказки П. Трэверс «Мэри Поппинс»). На наш взгляд, проблема перевода художественного текста именно на начальном и среднем этапах обучения русскому языку как иностранному в группах гуманитарного профиля звучит весьма актуально и злободневно. Назрела необходимость обратиться к этому вопросу более углубленно и основательно как с методической точки зрения, так и с научной. Студенты, как правило, еще слабо владеют на довузовском этапе обучения как грамматическими, так и лексическими навыками перевода. Из-за возникновения коммуникативных, межкультурных трудностей при изучении иностранного языка, а также отсутствия пока еще широкой и глубокой системы знаний и навыков на начальном этапе обучения приводят к тому, что перевод художественного текста становится сложной, и часто неподъемной задачей. Авторы постарались создать пособие, которое обучает студентов навыкам перевода в рамках тех лексико-грамматических знаний, которые студентам необходимо усвоить в рамках программы довузовской подготовки. То есть студенты на уроках перевода продолжают расширять лексику изучаемого языка, закрепляют возможности перевода грамматических и синтаксических норм языка, представленных в пособии в рамках языкового курса подфака. Помимо этого им уже даются представления о различных способах перевода: полный перевод, частичный перевод, функциональная замена, описательный перевод. Также студентов знакомят с правилами преобразования предложений при переводе — нулевой перевод, функциональная замена, перестановка, распространение, стяжение, опущение, добавление.

В пособии представлены в качестве исходного текста (ИТ) материалы книги П. Треверс

«Mary Poppins», а в качестве переводного текста (ПТ) — материалы книги Б. Заходера «Мэри Поппинс»¹. Рассмотрим ряд упражнений, разработанных авторами на материале русского текста и представленных студентам в виде обучающего тренажера различными способам и видам перевода. Например, известно, что для студентов-иностранцев огромную трудность представляет перевод глаголов движения. Это особая грамматическая категория особо сложно усваивается иностранными студентами, поэтому весьма обширный раздел упражнений представлен на перевод именно данной грамматической категории. Как известно, данная грамматическая категория вообще не имеет аналогов в языковом строе английского языка и при переводе здесь возможно пользоваться лишь частичной заменой, а это требует определенных навыков и знаний. Именно их предоставляется возможность студенту закрепить и усвоить более глубоко. Задания могут выглядеть следующим образом:

Задание. *Вместо точек вставьте глаголы движения в нужной форме.*

1. *Когда начался наш рассказ, няня Кэти уже ... из Дома Номер Семнадцать.*

2. *Сити — это было такое место, куда мистер Бэнкс ... каждый день.*

3. *Кто бы ни ..., думали ребята, все равно это будет лучше, чем няня Кэти.*

4. *Едва женщина ... в садик, она поднялась в воздух и полетела прямо к дому!*

5. *И вот ребята увидели, что их мама ... из гостиной, а незнакомка ... за ней.*

6. — *Мэри Поппинс! — воскликнул Майкл. — Вы никогда от нас не ...?*

Слова для справок: уйти, ходить, прийти, войти, выйти, идти.

Особые сложности при переводе на начальном этапе представляет собой, как известно, видовременная глагольная система, которая противопоставлена сложной иерархичной системе времен английского языка. Студентам дается возможность не только верно перевести глагол, но и употребить его в правильной форме. Студентам предоставляются задания следующего порядка:

Задание. *Употребите глаголы нужного вида.*

1. — *И если я (слышать — услышать) еще один вопрос, мы сразу пойдем домой.*

¹ Travers P. L., Mary Poppins. Moscow: Prosveshchenie, 1979. Трэверс П.Л. Мэри Поппинс. Пересказ с англ. Б. В. Заходера. М.: Правда, 1985.

2. —*Не смей ее ни о чем (спрашивать — спросить), а то мы никогда туда не попадем!*

3. *Она вытянула руки по бокам и стрелой (взлетать — взлететь) в воздух.*

4. *Ребята (вспоминать — вспомнить) этот чудесный день.*

5. *Никто не мог им (отвечать — ответить) на этот вопрос.*

Задача преподавателя состоит в том, чтобы помочь студентам понять, какова функция данных глаголов в тексте и в чем особенности их употребления, а также осознать, какие смысловые и грамматические нагрузки несет в себе тот или иной глагол, употребляемый автором в тексте. В связи с чем, понимание художественного текста студентами при переводе на другие языки углубляется и расширяется, глубже осознается авторская позиция, идейно-художественное своеобразие произведения, система образов.

В свою очередь в английской части, студентам предлагаются для перевода английские сложные временные конструкции из ИТ, что помогает закрепить и усвоить изученный материал, глубже разобраться в тонкостях видовременных отношений обоих языков.

Часто при переводе системы времен переводчики применяют такой прием, как «функциональное соответствие (функциональная замена)». С одной стороны, временные формы глагола имеют прямое соответствие в обоих языках, с другой, следует принимать во внимание, что сами формы могут употребляться в различных функциях, которые в свою очередь не совпадают между собой в русском и английском языках. Студенты должны понимать, что употребление группы времен Indefinite чаще всего совпадает с употреблением времен изъявительного наклонения в русском языке»[3: с.3]. Студентам предлагаются для перевода предложения, в которых употреблена форма Continuous, а также перфектные формулы, вызывающие наибольшие трудности при переводе[См. об этом: 4: с. 75-98]. Приведем для примера некоторые из заданий:

“Will you go with me?” said the Hamadryad kindly to Jane and Michael. “It has begun,” he said, his sing with pleasure (ИТ).

- Хотите пойти со мной? — ласково спросила Кобра.— Началоссь! — сказала она, зашепав от удовольствия (ПТ) (Present Perfect).

В данном случае перевод осуществляется заменой Present Perfect на глагол совершенного вида прошедшего времени или глагол несовершенного времени настоящего времени. Это

помогает сохранить примерное понимание видовременных пространств английского языка. Приведем еще несколько примеров:

Present Continuous: You’re standing and you ought to be sitting (ИТ).

Past Continuous: Winnie-the-Pooh looked round to see that nobody was listening, put his paw to his mouth, and said in a deep whisper: “Honey!”(ИТ).

Future Continuous: “You’ll be thinking I have the worst manners in the world (ИТ).

Отрабатывая грамматические навыки перевода, студенты учатся как можно точнее передать авторские смысловые оттенки. При этом преподавателю следует обратить внимание на то, как формируется авторский подтекст. Студент должен осознать, что именно с помощью таких, в том числе и грамматических категориальных тонкостей, создаются образы героев, идейно-художественное своеобразие произведения.

Интересно в связи с вышесказанным рассмотреть с учащимися и правила употребления модальных глаголов и способы их перевода в художественном тексте. Известно, что именно модальные глаголы эксплицируют так называемую модусную рамку. Именно они выражают такое семантическое значение, в котором заключено эмоциональное состояние желаний, возможностей говорящего, или же его мнения.

Задание. *Переведите устно на английский язык следующие предложения, используя модальные глаголы.*

1. *Но, прежде чем мы пойдем дальше, надо обязательно рассказать тебе, что это был за дом — соседний дом.*

2. *Ни Джейн, ни Майкл так никогда и не могли до конца понять, о чем мисс Ларк спрашивает.*

3. *Не нужно думать, что он не уважал мисс Ларк.*

4. *— Я и не хочу знать!— сказал Майкл. Но он, конечно, ужасно хотел знать.*

5. *— Они говорят, вы должны звать его Варфоломеем и никак иначе, — сказала Мэри Поппинс (ПТ).*

Соответственно, учимся переводить модальные глаголы на материале художественно текста с английского на русский:

Задание. *Переведите письменно на русский язык следующие предложения, обратите внимание на употребление модальных глаголов.*

1. *Jane and Michael could hardly believe their eyes.*

2. *“That I cannot do better than give you one of my own skins.”*

3. *It is a small enough gift, dear Mary, but it may serve for a belt or a pair of shoes.*

4. *You must be off, my dear (ИТ).*

Работая над переводом, студент понимает, как при помощи грамматических норм модальности вводится автором в художественный текст эмоциональное состояние персонажа, как создается эмотивный фон художественного образа, а также и сам образ. Учащийся начинает понимать, насколько важно не только владеть грамматическими, лексическими и синтаксическими нормами изучаемого языка на уровне употребления их в речи, но легко оперировать ими в переводческой деятельности. Именно благодаря этому можно точнее и глубже передать смысл произведения, создать емкий, глубокий и многогранный образ, максимально приближенный к авторскому замыслу. С методической точки зрения студенты при переводе усваивают на данном примере особенности полного совпадения грамматических конструкций как в английском, так и в русском языках, что приводит к обычной замене английских модальных глаголов русскими.

I could stay a little longer if it-if you (ИТ).

Я мог бы побыть ещё немного, если бы ты... если бы у тебя... (ПТ).

В пособии также представлены задания на перевод ПТ сравнительных степеней сравнения, деепричастных оборотов, причастных

оборотов, как известно, именно данные грамматические категории вызывают наибольшие трудности. Интересны задания на перевод синонимичных конструкций. Что касается ИТ, то здесь студентам необходимо при переводе научиться работать с такими конструкциями, как перевод инфинитивных конструкций, пассивных конструкций, употребление местоимения *it*, которое соотносится с ним не грамматически, а логически, упражнения на перевод предложно-падежных форм и т.д. Упражнения в пособии выстраивались с учетом того, что работа над переводом художественного текста должна вестись в иностранной аудитории не только на уровне значений – грамматических, но и на уровне смыслов, прежде всего – художественных.

Таким образом, в пособии представлены задания, нацеленные на выявление интересных закономерностей частичных или полных совпадений синтаксических единиц с точки зрения их структуры, порядка слов и грамматических трансформаций. В нем были рассмотрены некоторые грамматические, лексико-грамматические и синтаксические проблемы перевода, которые вызывают трудности у студентов-иностранцев. Причиной возникновения трудностей является, как правило, не умение различать лексико-грамматические и синтаксические свойства языковых единиц в ИТ и ПТ.

Литература:

1. **Мунэн Ж.** Теоретические проблемы перевода. Перевод как языковой контакт // Вопросы теории и перевода в зарубежной литературе. М.: Международные отношения, 1978. С. 37.
2. **Панова Е.П.** Обучение некоторым трудностям перевода студентов-иностранцев на довузовском этапе // Известия Волгоградского государственного технического университета. Сер.: Проблемы социально-гуманитарного знания. 2013. № 2. С. 120–123.
3. **Панова Е.П.** Функционирование имени собственного в детской литературе [Текст] : монография ; М-во образования и науки Российской Федерации, Волгоградский гос. технический ун-т. Волгоград: ВолГТУ, 2013.

METHODOLOGICAL PECULIARITIES OF TRANSLATION ON THE CLASSES WITH FOREIGN STUDENTS

Elena P. Panova,
Cand. Sc. (Philology), Associate Prof., panova_ep@mail.ru
Moscow Polytechnic University, Moscow, Russian Federation

The article discusses the peculiarities of translation of Russian and English texts on the classes with foreign students studying Russian language. There are identified the main difficulties faced by the translator at different linguistic levels, including vocabulary, grammar and syntax. The author shows the main methods and techniques to overcome these difficulties. For this purpose, there is developed a number of exercises, the implementation of which helps to overcome students' difficulties of translation on lexical, lexical and grammatical, and syntactic levels. It includes the system of aspect and tense relations, the pronoun "it", the translation of the infinitive (in English), modal verbs. The difficulties of the Russian language traditionally include participial and adverbial clauses, the system of tenses, verbs of movement, modal verbs, and prepositional-case system. Student masters in this case, the following methods of translation of collocations: a full translation, partial translation, functional replacement, descriptive translation. Translating sentences students are taught not only the technique of zero translation, but also such types as functional substitution, permutation, distribution, contraction, omission, and addition. The cause of the above difficulties faced by the student in the translation process is generally the inability to distinguish between properties of linguistic units at the lexical-grammatical and syntactic levels of the source text and the translated text, and this can serve not only linguistic, but also intercultural difficulties in learning Russian language. The author therefore offers the following way of the development of translation activities: exercises developed so that students have the opportunity to compare the world view of an English fairy tales author and the world view of a Russian translator, and also to correlate his translation from a classic translation. This approach differs from the traditional, but it is effective because the student has the opportunity to focus on model translation in the learning process. The article presents all the examples from the textbook by E. P. Panova and N. Yu. Filimonova "Reading and translation" based on the literary tales by P. Travers "Mary Poppins".

Keywords: translation, textbook, cross-cultural communication

For citations: Panova E.P., Methodical peculiarities of translation on the classes with foreign students. Vestnik Assotsiatsii vuzov turizma i servisa, 2017, vol. 11, no. 4, pp. 142–146 (In Russ.) DOI 10.22412/1999-5644-11-4-19.

References:

1. **Mooney J.** Theoretical problems of translation. Translation as a language contact. Voprosy teorii i perevoda v zarubezhnoi literature. Moscow: Mezhdunarodnye otnosheniya, 1978, p. 37. (In Russ.).
2. **Panova E.P.**, Instruction of difficult of translation for foreign students (on the materials of the english literature fairy tales). Izvestiya Volgogradskogo gosudarstvennogo tekhnicheskogo universiteta. Ser.: Problemy sotsial'no-gumanitarnogo znaniya, no. 2, 2013, pp. 120–123. (In Russ.).
3. **Panova E.P.**, The functioning of proper names in children's literature: the monograph. Volgograd: VolgGTU, 2013. (In Russ.).